

Berlioz

Lelio

Andantino. (♩ = 104.)

Horatio.
(Tenore.)

Derrière la toile.
Hinter dem Vorhang.
Behind the curtain.

Pianoforte.

L'on - de fré.

Andantino. (♩ = 104.)

Das Was - ser
The wave - lets

poco f *p*

mit, l'on - de s'a - gi - te; Au bord est un jeu - ne pê -

rauscht, das Was - ser schwoll, ein Fi - scher sass da -

fell with gen - tle swell; a fish er man sat by the

heur. De ce beau lac le charme ex - ci - te Dans

ran, sah nach der An - gel ru - he - voll, his

shore watch - ing his float as it rose and fell, his

p *f* *p*

l'âme u - ne mol - le lan - gueur.
 kühl bis an's Herz hin an.
 head drows - y, dream - ing of yore.

Нар

A peine il voit, à peine il gui - de Sa ligne er -
 Und wie er sitzt und wie er lauscht teilt
 He bare - ly felt he bare - ly rais'd his line as it

ran - te sur les flots.
 sich die Flut em - por:
 sway'd on the blue:

un poco rit.

Tout-à-coup sur le lac lim - pi - de Sé -

Aus dem be - weg - ten Was - - - ser
Sudden - ly from the lake's warm haze ——— A

un poco rit.

lè - ve la — nym - phe des eaux, — Tout-à-coup sur le lac lim -

rauscht ein feuch - tes Weib — her - vor, — aus dem be - weg - ten
fae - ry wa - ter - nymph — dim - ly grew — sudden - ly from the lake's warm

Tempo I.

rall.

pi - de Sé - lè - ve la — nym - phe — des eaux.

Was - - - ser rauscht ein feuch - tes Weib — her - vor.
haze — a fae - ry water nymph dim — ly grew.

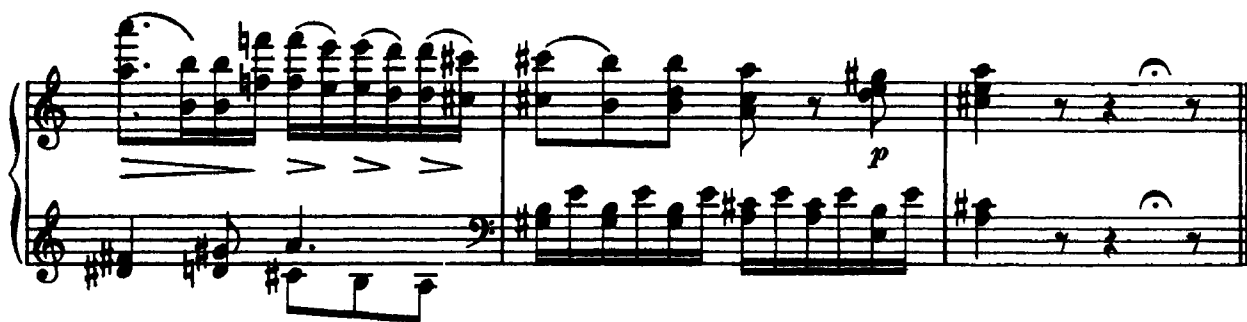
Tempo I.

rall.

a tempo

mf

p



Lelio.

Il y a cinq ans qu'Horatio écrivit cette Ballade imitée de Goethe et que j'en fis la musique. Nous étions heureux alors; son sort n'a pas changé, et le mien.... cinq ans! que j'ai souffert depuis lors!

Lelio.

Fünf Jahre sind es nun, dass ich Goethes Lied für ihn komponierte. O, wie glücklich waren wir! Sein Loos ist seitdem das selbe geblieben. Das meine jedoch?... Fünf Jahre! Wie habe ich seitdem gelitten!

Lelio

Five long years have passed since I set my dear friend Horatio's version of Goethe's ballad to music. Ah, how happy we both were then; fate has left him unscathed - while I, alas, - how I have suffered in those five years!

El - le lui dit: Vois la lu -

Sie sprach zu ihm, sie sang zu
Sweet - ly she sang: see how the

miè - re Descendre dans mes flots d'a - zur, Vois dans mes flots Phoe - bé se

ihm: was lockst du mei - ne Brut mit Men - schen - witz und Men - schen -
light pe-ne-trates my a - zure lair. Phoe-bus him-self de-scends in his

plai - re Et briller d'un é - clat plus — pur!

list — hin - auf — in To - - des - glut?
might down to my ca-vern in - to my home en - snar'd?

sf *p*

Vois com - me le ciel — sans nu - a - ge Dans les va - gues paraît plus

Ach wüss - test du wie's Fisch - lein ist — so wohl - - ig auf dem
The sun gleams bright - ly on the crest of each wave each wave leaves foam - ing

beau! Vois! Vois! Vois en.

Grund, — — — — — Du
crest. — — — — — See! — — — — — See! — — — — — Look a -

fin, vois ta propre i - - ma - - - ge Qui
stiegst her - un - ter wie du
gain see thine own re flec tion a -

Più lento.

te sou - rit du fond de l'eau! Vois en -
bist und wür - dest erst ge - sund; du -
wa - ving and be-ckon-ing at thine own be - hest ! Look a -

Più lento.

a piacere **Tempo I.**

fin, vois ta propre i - ma - - ge Qui te sou - rit du
stiegst her - un - ter wie du bist und wür - dest
gain, see thine own re - flec - tion a wa - ving and be-ckoning at thine

colla voce **Tempo I.** *cresc.*

1

rall. molto

Allegro non troppo. (♩ = 108.)

fond de l'eau!

erst ge - sund.
own be - hest!

rall. molto

Allegro non troppo. ♩ = 108.

Lelio. { Sirène! Sirène!
Sirene! Sirene!
Siren! Siren!

pp

Viol.

pp

Lelio. { Dieu! mon cœur se brise!
Gott! mir bricht das Herz!
Oh God! My heart is breaking!

Tempo I, un poco più mosso ed agitato.

L'on - de fré - mit, l'on - de s'a - gi - te, Vient mouiller

Das Was - ser rauscht, das Was - ser schwoll, netzt ihm den
The wave - lets rose the sea - horses roll'd, lap - ping a

Tempo I, un poco più mosso ed agitato.

poco f trem.

les pieds du pé - cheur. Il en - tend la voix qui l'in -
 nack - - ten Fuss; das Herz wuchs ihm so sehn - suchts -
 - round his feet; clear came the call of her sir - en

vi - - te, Il cède à son char - - me trom
 voll . He wie bei der Lieb - - - sten
 moan . He heard and was lost at her

Lelio.

Oui, oui, je ne l'ai que trop écoutée!

Ja, ja, nur zu oft habe ich ihn vernommen!

peur. El - le di - sait d'u - ne voix tendre, D'u -
 Gruss. Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm, da
 feet. She mur-mur'd gaz'd in - to his eyes, the

rall.

ne voix tendre — el — le chan — tait.

war's um ihn — ge — schek'n; sie sang
while she sang her song, her thrall

rall.

Più lento. pp *Più animato.*

Sans le vou-loir, sans se dé - fen - dre, Il suit la —

pp

zu ihm, halb zog sie ihn, halb sank er hin und ward nicht mehr ge-
She drew him down with her song and her kiss he sank be-neath the

Più lento. p *Più animato.*

p

nym - - phe, il dis - pa-raît.

p

sek'n, und ward nicht mehr ge-sek'n.
wave be - yond re-call.

senza rall. pp

Lelio.

Étrange persistance d'un souvenir! Hélas! ces vers qui contiennent une allusion évidente à mon fatal égarement, cette musique, cette voix qui retentissent obstinément en moi, ne semblent-ils pas me dire que je dois vivre encore pour mon art et pour l'amitié?

Vivre!... mais vivre, pour moi, c'est souffrir! et la mort, c'est le repos. Les doutes d'Hamlet ont été déjà une première fois sans force contre mon désespoir; seraient-ils plus puissants contre la lassitude et le dégoût? Je ne cherche pas à approfondir *quels seront nos songes quand nous aurons été soustraits au tumulte de cette vie*, ni à connaître la carte de cette contrée inconnue d'où nul voyageur ne revient... Hamlet!... profonde et désolante conception!... que de mal tu m'as fait! Oh! il n'est que trop vrai, Shakespeare a opéré en moi une révolution qui a bouleversé tout mon être. Moore, avec ses douloureuses mélodies, est venu achever l'ouvrage de l'auteur d'Hamlet. Ainsi la brise, soupirant sur les ruines d'un temple renversé par une secousse volcanique, les couvre peu à peu de sable et en efface enfin jusqu'au dernier débris. Et pourtant j'y reviens sans cesse, je me suis laissé fasciner par le terrible génie... Qu'il est beau, vrai et pénétrant, ce discours du Spectre royal, dévoilant au jeune Hamlet le crime qui l'a privé de son père! Il m'a toujours semblé que ce morceau pouvait être le sujet d'une composition pleine d'un grand et sombre caractère. Son souvenir m'émeut en ce moment plus que jamais... Mon instinct musical se réveille... Oui, je l'entends...

Quelle est donc cette faculté singulière qui substitue ainsi l'imagination à la réalité?... Quel est cet orchestre idéal qui chante en dedans de moi?... (Il médite) Une instrumentation sourde... une harmonie large et sinistre... une lugubre mélodie... un chœur en unissons et octaves... semblable à une grande voix exhalant une plainte menaçante pendant la mystérieuse solennité de la nuit...

(Il semble écouter pendant les premières mesures du morceau suivant. Puis il prend sur une table un volume, l'ouvre et va s'étendre sur un lit de repos, où il reste pendant tout le chœur d'ombres, tantôt lisant, tantôt méditant.)

Lelio.

Seltsame Beharrlichkeit eines Angedenkens! Scheinen nicht diese Strophen, deren Inhalt eine augenscheinliche Aehnlichkeit mit meinem eigenen Schicksal hat, scheinen nicht diese Töne, diese Stimme mir zuzurufen: Lebe! Lebe der Kunst, der Freundschaft!

Leben! — — — für mich heißt Leben: Leiden! und der Tod: Ruhe. Haben Hamlets Bedenken sich schon einmal machlos erwiesen gegen meine Verzweiflung — wie sollen sie der Erschlaffung — dem Ekel am Leben Stand halten? — Ich suche nicht herauszuklugeln, „was in dem Schlaf für Träume kommen mögen, wenn wir den Drang des Irdischen abgeschüttelt“, noch die Karte zu erforschen des Landes, „von dem kein Wanderer wiederkehrt“. — Hamlet! Tiefes, verzweiflungsvolles Gedicht! Welche Schmerzen hast du mir verursacht! — O, es ist nur zu wahr — Shakespeare hat meines Daseins innersten Nerv ergriffen und zerspalten. Moore mit seinen schmerzreichen Melodien hat dein Werk vollendet, o Dichter des Hamlet. So haucht der Wind über die Trümmer eines Tempels, den ein Erdbeben vernichtete, bedeckt ihn mit Sand und weht endlich die letzten Reste hinweg. Und doch zieht er mich stets aufs Neue an, der furchtbare Genius... O wie schön und ergreifend ist es, wenn der königliche Geist dem jungen Hamlet das Verbrechen enthüllt, welches ihm den Vater raubte. Mir schien es immer, als enthielt diese Scene den Stoff zu einer Komposition von erhaben düsterem Character. Mehr als jemals ergreift mich die Erinnerung jener Scene — der musikalische Schaffenstrieb erwacht in mir... ja, ich fühle es!

Welch' eigenthümliche Fähigkeit ist es doch, welche so die Wirklichkeit durch die Einbildung ersetzt? Welch' ideales Orchester, das in meinem Innern spielt? (Nachdenkend) Eine dumpfe Instrumentation, trübe, breite Harmonien, — eine klagende Melodie, — ein Chor in Unisono und Octave, der die geheimnisvolle Feierlichkeit der Nacht wie mit der drohenden Klage einer einzigen, mächtig anschwellenden Stimme durchdringt!

(Er scheint die ersten Takte des folgenden Stückes zu hören; dann nimmt er von einem Tische ein Buch, öffnet es und streckt sich auf ein Ruhebett, wo er während dem Geisterchor, bald lesend, bald nachstehend, bleibt.)

Lelio

Strange, how haunting are my thoughts. Alas! And those verses with their allusions to my own forlorn past... that music that voice, echoing and re-echoing through my heart, don't they all rejoin: 'Live on, live on, for art's and friendship's sake?'

Live on!... Yes, but living for me is suffering, and Death the sole release. Impervious as I have been against the despairing doubt of a Hamlet, can I hold out against the lassitude of a loathsome life? Seek not to know, Lelio, 'for in that sleep of death what dreams may come, when we have shuffled off this mortal coil, must give us pause;' nor would I puzzle over the map of 'the undiscovered country, from whose bourn, no traveller returns'... Hamlet!... What agonies have thy dread musings caused me! True, only too true, Shakespeare has changed me to the deep heart's core. And Moore, thy sad songs have completed the task. Thus the mighty wind, sighing over half-buried temple-ruins, little by little, buries them to the last trace with sand. And yet, and yet, ever and anon I come back to that mighty work, spell-bound by its mighty genius... That heart-rending scene where the young Hamlet hears from his father's ghost of the terrible crime that orphaned him. What a subject for solemn music! The scene grips me once again, yet more strongly... yes, I begin to hear it — what delight...!

How is it, what is it that thus transmutes imagination into reality? What is the mystic music which sings through my being?

(Meditating). A sombre orchestra fills the air — its harmonies broad, darkling and plaintive — a chorus chants in unison, a single great voice piercing the mysterious stillness of the night with its dire lament.

(He seems to be listening to the opening bars of the chorus which follows. Then taking a book from the table and opening it, he lies down on a couch, where he remains during the 'Shades' chorus, reading and meditating...)

II.

Chœur d'Ombres.

Geister-Chor.

Chorus of the Shades.

L'orchestre doit commencer au moment où Lelio prononce ces mots: «Oui, je l'entends!»
Das Orchester beginnt bei den Worten Lelio's: „Ja, ich fühle es!“
 The orchestra begins at Lelio's words: "Yes, I feel it!"

Largo misterioso. (♩ = 132.)

p *Una corda.* *pp* Tromboni. *(quasi pizzicato)*

segue

2

Soprani ed Alti. *sotto voce pp*

Tenori. *sotto voce pp* Froid de la

Bassi. *sotto voce pp* Grau - en des

Cold hand of

2

CORO.

mort, nuit de la tom - - - be,

Tods, Nacht oh - ne Ster - - - ne,

death dark night en - tomb - - - ing,

Viol. I.

Viol. II.

Viol. I.

Bruit é - ter - nel des pas - - - du temps,

wan - deln - de Zeit auf ew' - - - ger Bahn,

foot - steps e - ter - nal of time mar - ching on.

Noir cha - os où l'es - poir suc - com - be, Noir cha - os où l'es -

Cha - os, dem je - de Hoff - nung fer - ne, Cha - os dem je - de

Hope ex - pir - ing to cha - os suc - cumb - ing Hope ex - pir - ing to

sf
 poir — suc-com — be, Quand done, — quand
 Hoff — — nung fer — ne: Wann en — — — — — det,
 sf
 cha-os suc-cumbing Oh when will thy
 sf
 Ad. *

p
 donc fi - ni - rez vous?
p
 wann en - det dein Reich?
p
 emp ire be o'er - thrown?
p
pp
 3
 Q. W. * Q. W. *

Vi - vants! Vi - vants!

Sagt an! Ihr

Ye liv ing, ye

3

16

f *ff* *pp*

faim, Sans qu'on se las - - se De don - ner pâture à sa
 saët, dass sie des To - - des, des To - des Ern - te
 lance yet earth's rich har ... vests mock at death e - va-ding hi

f *pp*

Ad. * *Ad.* *

ff *pp*

faim. Quand donc, _____
 saët. Sagt an! _____
 lance. Oh say! _____

p *ff*

pp

nuit de la tom - - be,
 Grau - - en des To - - des,
 Cold hand of death, _____

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Bruit éter-nel des pas du
 wan - deln.de Zeit auf ew' - - - ger
 Foot steps e - ter - - nal time march ... ing

temps, Noir cha - os où l'espoir suc.
 Bahn, ew' - ge Nacht oh - ne Hoff - nungs.
 on, Hope ex - pir - - - ing to cha-os suc-

com - - be, Quand donc, quand
 ster - - ne, sagt an, wann
 cumb - ing say, when will thy

V. A. 1970.

5

donc fi - ni - rez - vous, Quand donc, quand donc fi - ni - rez -
 en - - det — dein Reich? Sagt an, wann en - - det — dein
 power be o'er - thrown Thy em - pire o ver

ff

vous?
 Reich?
 thrown?

Clar. Cor.
p *pp* Viol. *ppp*
 C. B. Vell. VI. pizz

ad. * *ad.* *

ff

Lelio. (Assis sur un lit de repos, tenant un livre à la main.)

O Shakespear! Shakespear! toi dont les premières années passèrent inaperçues, dont l'histoire est presque aussi incertaine que celle d'Ossian et d'Homère, quelles traces éblouissantes a laissées ton génie! Et pourtant que tu es peu compris! De grands peuples t'adorent, il est vrai; mais tant d'autres te blasphèment! Sans te connaître, sur la foi d'écrivains sans âme, qui ont pillé tes trésors en te dénigrant, on osait naguère encore dans la moitié de l'Europe t'accuser de barbarie!... Mais les plus cruels ennemis du génie ne sont pas ceux auxquels la nature a refusé le sentiment du vrai et du beau. Pour ceux-là même, avec le temps, la lumière se fait quelquefois! Non, ce sont ces tristes habitants du temple de la routine, prêtres fanatiques, qui sacrifiaient à leur stupide déesse les plus sublimes idées neuves, s'il leur était donné d'en avoir jamais; ces jeunes théoriciens de quatre-vingt ans, vivant au milieu d'un océan de préjugés et persuadés que le monde finit avec les rivages de leur île; ces vieux libertins de tout âge qui ordonnent à la musique de les caresser, de les divertir, n'admettant point que la chaste muse puisse avoir une plus noble mission; et surtout ces profanateurs qui osent porter la main sur les ouvrages originaux, leur font subir d'horribles mutilations qu'ils appellent *corrections et perfectionnements*, pour lesquels, disent-ils, il faut *beaucoup de goût*. Malédiction sur eux! Ils font à l'art un ridicule outrage! Tels sont ces vulgaires oiseaux qui peuplent nos jardins publics, se perchent avec arrogance sur les plus belles statues, et, quand ils ont sali le front de Jupiter, le bras d'Hercule ou le sein de Vénus, se pavant fiers et satisfaits comme s'ils venaient de pondre un œuf d'or. (Il se lève, et frappe la table avec son livre en l'y déposant.) Oh! une pareille société, pour un artiste, est pire que l'enfer! (Avec une exaltation sombre et toujours croissante.) J'ai envie d'aller dans le Royaume de Naples ou dans la Calabre demander du service à quelque chef de bravi, dussé-je n'être que simple brigand... J'y ai souvent songé... Oui! de poétiques superstitions, une madone protectrice, de riches dénouilles amoncelées dans les cavernes, des femmes échevelées, palpitantes d'effroi, un concert de cris d'horreur accompagné d'un orchestre de carabines, sabres et poignards, du sang et du lacryma-christi, un lit de lave bercé par les tremblements de terre, allons donc, voilà la vie!...

(Il sort un instant et revient, tenant à la main un chapeau de brigand romain, avec la cartouchière, la carabine, le sabre et les pistolets. Pendant l'exécution de la Chanson de Brigands sa pantomime exprime la part qu'il prend en imagination à la scène qu'il croit entendre.)

Lelio. (Auf dem Ruheliette sitzend, ein Buch in der Hand.)

O Shakespear! Shakespear! Du, dessen erstes Wirken kaum beachtet ward, dessen Leben fast so unbekannt und sagenhaft geblieben, wie das des Ossian, des Homer, — welch' blendende Spuren hinterließ dein Geist! Und doch — wie selten wirst du verstanden! Große Nationen verehren dich — es ist wahr — aber andere schmähnen deine Werke, ohne sie zu kennen, und indem man einigen seelenlosen Schriftstellern nachbetete, die dich in den Staub zogen, um dich zu plündern, wagte man noch vor Kurzem in halb Europa, dich einen Barbaren zu nennen!... Und doch sind nicht diejenigen die grimmigsten Feinde des Genies, denen die Natur Sinn für das Schöne und Wahre versagte, denn selbst in ihnen tagt wohl früher oder später einmal das Licht — nein, es sind die traurigen Bewohner des Tempels des Schlendrians, fanatische Priester, welche ihrer läppischen Gottheit die erhabensten neuen Ideen opfern würden, wenn ihnen überhaupt dergleichen zu finden gegeben wäre. Diese jungen achtzigjährigen Theoretiker, welche in der Mitte eines Meeres von Vorurteilen leben, und die glauben, daß die Welt an den Ufern der Inseln, die sie bewohnen, zu Ende gehe; diese alten Wüstlinge jeden Alters, die der Musik gebieten, ihnen zu schmeicheln, sie zu zerstreuen, und die nicht zugeben, daß die keusche Muse eine edlere Mission haben könne; und vor allen die, welche entwerfend die Hand an Meisterwerke zu legen wagen, und dann ihre schändlichen Verstimmlungen Verbesserungen nennen, Vervollkommenungen, zu welchen, wie sie sagen, viel Geschmack nötig ist. Fluch über sie! Sie machen ein erbärmliches Possenspiel aus der Kunst. Sie sind wie die kirschenden Spatzen in unseren Gärten und Höfen, die sich mit angeborener Frechheit auf die schönsten Statuen setzen, und, wenn sie die Stirn eines Jupiter, den Arm eines Hercules, den Busen einer Venus beschmutzt haben, stolz ihre Federn ausblähen und triumphierend umherschauen, als hätten sie ein goldenes Ei gelegt. (Er springt auf und klappt ungemüht das Buch auf den Tisch.) Fort, fort, Künstler, aus einer Gesellschaft, die schlimmer ist als die Hölle (in düsterer und immer wachsender Exaltation) fort — nach Neapel — in die Abbruzzern zu irgend einem Banditen-Hauptmann — und sollte ich als gemeiner Bravo eintreten. — Ich habe mich oft dorthin geträumt. — Ja! Poetische Trümmereien — eine Madonna zur Schutzpatronin, reiche Beute in Höhlen angehäuft — Frauen mit aufgebäumtem Haar, zitternd vor Schrecken — ein Chor von Angstrufen, ein Orchester von Carabinern, Säbeln und Dolchen — Blut und Lacrymā Christi, auf einem Lavabette von Erdbeben gewiegt — Fort, fort! — Das ist Leben! — — —

(Von einem nahestehenden Tische rafft er Pistolengurt, Carabine und Säbel zusammen und scheint sich zur Ausführung eines Vorhabens rüsten zu wollen. Während dem Euborheit verrät sein mimisches Spiel den Anteil seiner Einbildung an der Scene, welche er zu hören glaubt.)

(Seated on a couch, with a book in his hand.)

Oh Shakespear, Shakespear! whose first years, nay, whose whole life almost, remains unknown to us — as mysterious as Ossian or Homer. What dazzling steps thy genius trod. Yet how rarely fully understood! Nations worship thee, 'tis true, yet others blaspheme thy works! Soulless writers, not so long ago, raped thy treasure-house while denigrating these, and dared to call thee: Barbarian! But genius' most implacable enemies are not always those whom nature has blinded to truth and beauty, for even these may mend their ways. No, worse are the dogged routiners, fanatic acolytes of dead traditions. The sublimest idea, did one ever occur to them, would be smothered on that altar. Those eighty-year old academicians, wallowing in a sea of prejudice, convinced that naught exists outside their own ken; those hedonists, young or old, who need music to flatter and divert them simply, denying the divine Muse any higher office. Even worse they who desecrate our master-works with their corrupting improvements, all made, naturally, in the cause of Good Taste! Curse the lot of them! They reduce Art to a miserable farce. Like town pigeons, having dirtied upon all the loveliest statues, — a head of Zeus, an arm of Hercules, a breast of a Venus, — they swell out their chests and crow as if they'd dropped a golden egg! (Lelio jumps up and dashes the book on the table.) Away, oh artist! Flee from a situation worse than Hell itself, (in sombre and growing exaltation) away to Naples, Calabria, there to humbly join some bandit's army. I've often dreamt of going. Yes — ah yes! Dreams, — a poetic trance — a Madonna as protectrice — rich spoils, women with locks dishevelled, trembling with fearful ecstasy — a siren-chorus of horrors — a siren-chorus of carbines and sabres, blood and Lacrimae Christi; reclining on a lava-bed, lulled to sleep on the breast of an Earthquake...! that's the life! Away then, away!

(He leaves, returning immediately with a brigand's hat and bandolier, a sabre and a carbine. While the bandits' song is being sung his gesticulations show that he is re-enacting the scene, with himself as hero.)

III.

Chanson de Brigands.

Räuberlied.

Brigands' Song.

Allegro marcato con impeto. (♩ = 100.)

The musical score is written for piano and consists of five systems. Each system is a grand staff with a treble and bass clef. The time signature is 6/8, and the key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is 'Allegro marcato con impeto' with a metronome marking of 100 quarter notes per minute. The score features a variety of textures, including dense chords, arpeggiated figures, and rhythmic patterns. Dynamics range from fortissimo (ff) to sforzando (sf). The notation includes many beamed sixteenth and thirty-second notes, and various articulation marks like accents and staccato. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is written for piano, with a grand staff (treble and bass clef) for each system.

First system of musical notation for piano, measures 1-4. The music is in B-flat major (two flats) and 2/4 time. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand plays a simpler, more melodic line with some chords. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and accents.

Second system of musical notation for piano, measures 5-8. The right hand continues the complex rhythmic pattern. The left hand has a more active role with moving lines. Dynamic markings include *ff* and accents.

Third system of musical notation for piano, measures 9-12. The right hand continues the complex rhythmic pattern. The left hand has a more active role with moving lines. Dynamic markings include *ff* and accents.

Fourth system of musical notation for piano, measures 13-16. The right hand continues the complex rhythmic pattern. The left hand has a more active role with moving lines. Dynamic markings include *ff* and accents. The instruction *cresc. molto* (crescendo molto) is written above the staff in measure 14.

6

Fifth system of musical notation for piano, measures 17-20. The right hand continues the complex rhythmic pattern. The left hand has a more active role with moving lines. Dynamic markings include *ff* and accents.

6

Le capitaine.
Der Hauptmann.
 The captain.
 senza accelerando

J'au-rais cent ans à vivre en - co - re, Cent ans et plus, riche et con -
 Und lebt' ich hun-dert Jahr' auf Er-den, und wär' ich reich, in Glückes
 O could I live a hun-dred years or e - ve more, rich and con-

Tenori.

Bassi.

senza accelerando

Clar.

Fag.

mf

tent,
 Schooss,
 tent

J'ai - merais mieux ê - tre bri -
 ich wähl - te eh'r des Räu - bers
 I'd change it for a bri - gand's

La la le ra la la la le ra la.
 La lal - le ra la la lal - le ra la.
 La lal - le ra la la lal - le ra la.

Bl.

mf

cresc.

gand Que pape ou roi que l'on a - do - re.
 Loos, als Papst o - der Kai-ser zu wer - den.
 tent, nor envy the pope or the mon - arch.

Fl.

ben marc.

Franchis.sons rochers et tor - rents! _____

Hal.lo - ho! zum Wal.de hin - ein! _____

Then a - way to the wood-lands, All! _____

Franchis.sons rochers et tor -

Hal.lo - ho! zum Wal.de hin -

Then a - way to the wood-lands

Str.

Timp.

mf

ff

Ce jour est un jour de lar - ges - ses. Nous al - lons boire à

Heut soll der Wein im Gla - se blin - ken, dein Wohl, o Schön - ste,

To - day we'll spend our loves car - ressing. Each man his mistress

rents!

ein!

all!

ben marc.

nos maîtres - ses

will ich trin - ken

to him press - ing,

Dans le crâ - ne de leurs a - mants. _____

aus dem Schädel des Lieb.sten dein. _____

toasting her from her lov - er's skull -

7

Al - lons, ces
Die Dir - nen
And should their

ff *mf*

7

bel - les é - plo - ré - es De - man - dent des con - so - la -
wei - nen zum Er - bar - men; er - se - tzet schnell ih - ren Ver -
tears o'er flow with sadness with them con - sole, banish their

teurs; _____
lust. _____
woe _____

En pleurs d'a - mour changeons ces
Des Kum - mers Thrä - ne fliesse der
till tears of gladness freely de

pleurs, Formons de jo - yeux hy - mé - né - es!
Lust, wenn wir die Ver - lass-nen um - ar - men!
 flow, be-gui-ling their fears in to glad - ness!

Bl.

A la mon - tagne, au vieux cou - vent
Fort auf den Berg zum Klö - ster - lein,
 First to con - fess-ion brigands all!

Str.

Timp.

8

Cha - cun doit al - ler à con - fes - se A -
dass reich - tend auf das Knie wir sin - ken, eh'
 Now ev' ry bri - gand to con fess - ion, e'er

ff

mf

8

vant de boire à sa maî-tres - se
Schön - ste wir - dein Wohl - sein trin - ken
 each his mistress shall take pos - sess ion

Dans le crâ-ne de son a-mant. —
aus dem Schä-del des Lieb-sten fein. —
 toasting her from her lover's skull. —

Le capitaine.
Der Hauptmann.
The captain.

Zo-ra ne vou-lait pas sur - vi - vre A son
Nicht woll-te Zo-ra län-ger le - ben, als ihr
 Fair Zo-ra ask'd for death, re - sig - ned, when her

Vol. pizz.

poco più lento
a piacere

brave et beau dé - fen - seur.
Schützer fiel und er - blich.
knight was slain by his foe.

*Le Prince est mort, per. cez mon
„Der Prinz ist tot, durchbohrt auch
“My Prince is dead, my life is

Eclats de rire. Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Lachen. Ha ha ha ha ha ha!
Loud laughing. Ha ha ha ha ha ha!

poco più lento
col canto
p

Tempo I.

cœur! Au tombeau lais - sez moi le sui - vre!
mich, dem Teuren mich wieder zu ge - ben.
o'er." No fit - ter fate were de - sign - ed."

Tempo I.
Bl.

Nous l'empor - tons au roc ar - dent.
Ich füh-re sie zur Höh-le ein.
But to the caves let's lead the maids

Viol.
mf marc.
And.

poco rit.

avec ironie
mit Ironie
with irony

Le len - demain, fol - le d'i - vres - se,
Und 'eh die Son - ne noch ge - sun - ken,
E'er mor - ning dawn'd her pas - sion waken'd.

Au roc ar - dent!
Zur Hüh - le ein!
Let's lead the maids!

Fl. Ob.

poco rit.

sp

Fag.

a tempo

Elle a - vait no - yé sa tris - tes - se Dans le
hat sie Ver - ges - sen - heit ge - trun - ken aus dem
Her sadness drown'd in love o'er flow - ing, drinking

a tempo

Viol.

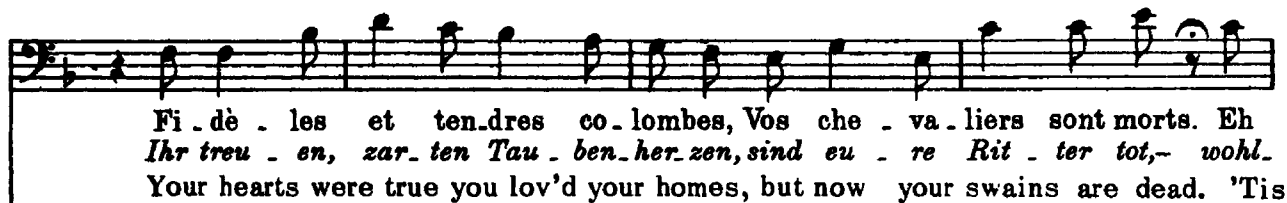
mf

cresc. molto -

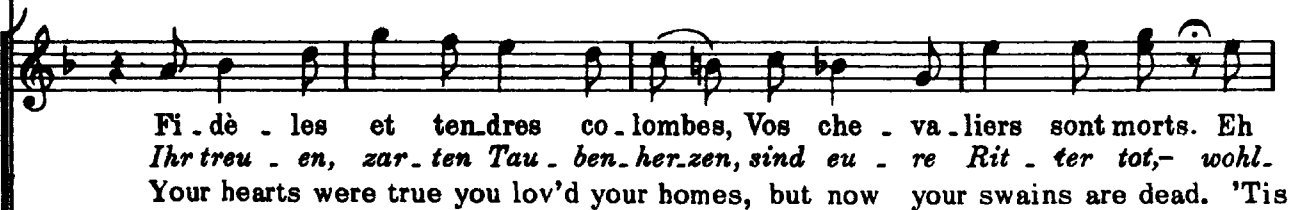
9

crà - ne de son a - mant.
Schädel des Liebsten fein.
from her lover's skull.

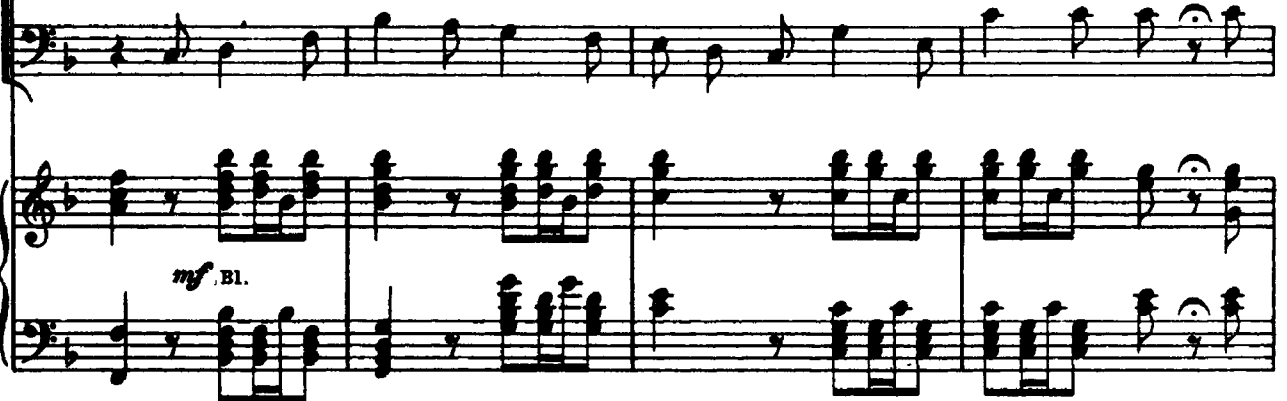
9



Fi - dè - les et ten - dres co - lombes, Vos che - va - liers sont morts. Eh
 Ihr treu - en, zar - ten Tau - ben - her - zen, sind eu - re Rit - ter tot, - wohl.
 Your hearts were true you lov'd your homes, but now your swains are dead. 'Tis



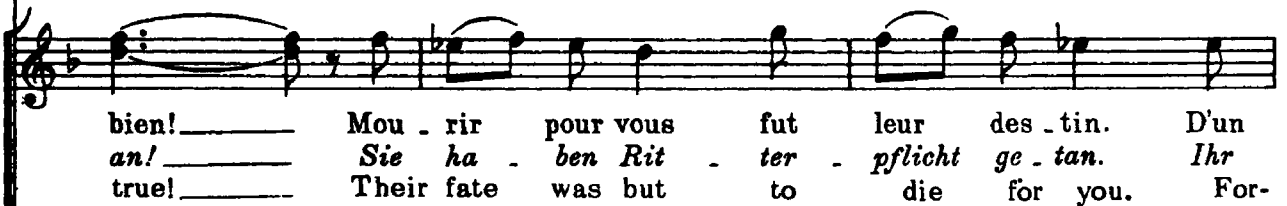
Fi - dè - les et ten - dres co - lombes, Vos che - va - liers sont morts. Eh
 Ihr treu - en, zar - ten Tau - ben - her - zen, sind eu - re Rit - ter tot, - wohl.
 Your hearts were true you lov'd your homes, but now your swains are dead. 'Tis



mf Bl.



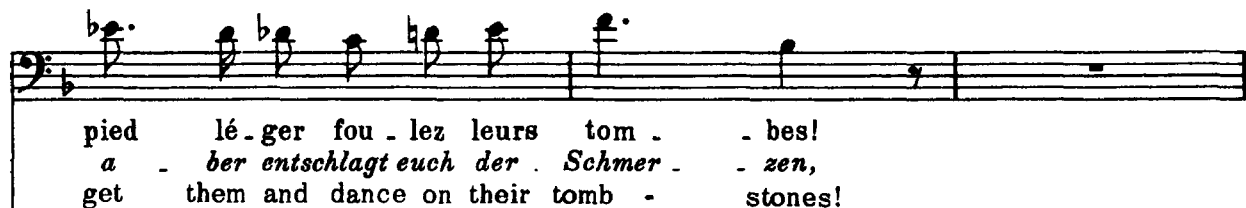
bien! — Mou - rir pour vous fut leur des - tin. D'un
 an! — Sie ha - ben Rit - ter - pflicht ge - tan. Ihr
 true! — Their fate was but to die for you. For-



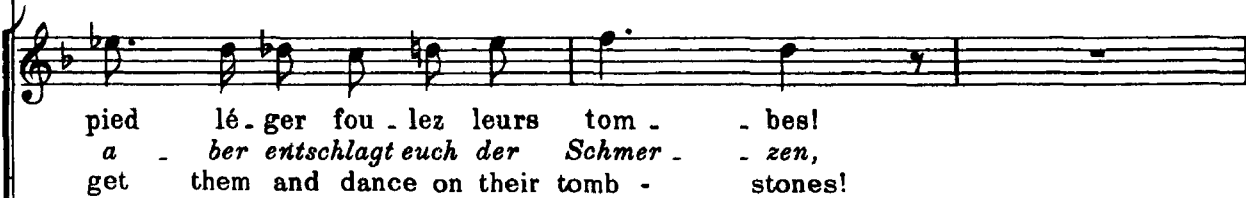
bien! — Mou - rir pour vous fut leur des - tin. D'un
 an! — Sie ha - ben Rit - ter - pflicht ge - tan. Ihr
 true! — Their fate was but to die for you. For-



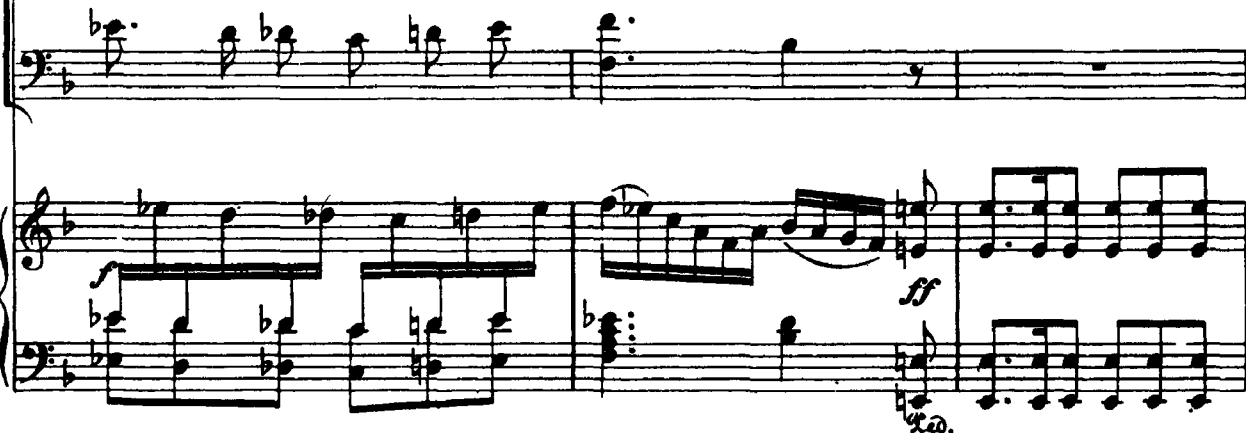
mf *p* *cresc.*



pied lé-ger fou-lez leurs tom-bes!
 a-ber entschlagt euch der Schmer-zen,
 get them and dance on their tomb-stones!



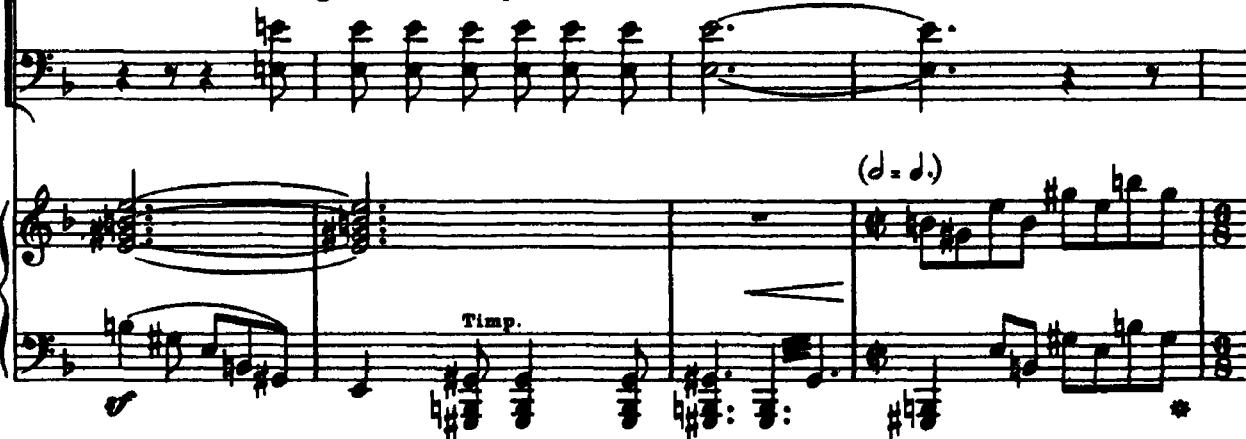
pied lé-ger fou-lez leurs tom-bes!
 a-ber entschlagt euch der Schmer-zen,
 get them and dance on their tomb-stones!




Pour vous plus de tristes mo-ments! _____
 lasst Wei-nen und Klagen nun sein! _____
 For-get all the past - hear love's call! _____



Pour vous plus de tristes mo-ments! _____
 lasst Wei-nen und Klagen nun sein! _____
 For-get all the past - hear love's call! _____



Timp.

10

Gloire au ha - sard qui nous ras - sem - ble! Oui, oui, nous al - lons
 Trinkt Feu - er - wein mit uns zu - sam - men und schlür - fet neu - er
 O hap - py day that made us lov - ers! Yes, yes, let's drink to h

ff mf
 Viol.
ff
 Vel. pizz.

10

boire en - sem - ble Dans le crâ - ne de vos a - mants.
 Lie - be Flam - men aus dem Schädel des Lieb - sten ein.
 one a - no ther. Toasting from your lo - ver's skulls.

ff
ff

Tra la la la la la la la la tra
 Tra la la la la la la la la tra
 Tra la la la la la la la la tra

la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra

la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la

(sf)

la la le ra la.
la la le ra la.
la la le ra la.

Quittons la cam.
Nun räu met die
Leave mea dow and

(sf)

la la le ra la.
la la le ra la.
la la le ra la.

Quittons la cam.
Nun räu met die
Leave mea dow and

(sf)

pa - gne!
Fel - der!
foun - tain!

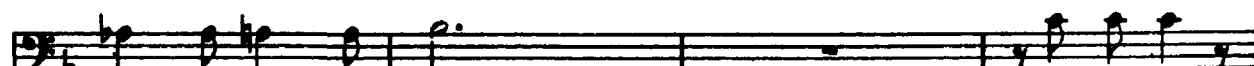
pa - gne!
Fel - der!
foun - tain!



Le vieil er-
Zum E - re-
The her-mit



Le vieil er-
Zum E - re-
The her-mit

mi - te nous at - tend.
mit am Klo - ster dort
pleads with sad in - tent.


Au cou-vent!
ei - let fort!
To re - pent!



mi - te nous at - tend.
mit am Klo - ster dort
pleads with sad in - tent.

Au cou-vent!
ei - let fort!
To re - pent!





ff

Ca - pi - tai - ne, nous te sui - vons,
Führ'uns Hauptmann, geh' uns vor - an,
 By the Captain we'll pitch our tent.

ff



Allons! à la monta - gne!
 Wohlan! auf in die Wäl - der!
 A - way! Home to our moun - tain!

nous sommes prêts. Allons! à la monta - gne!
geh' uns vor - an. Wohlan! auf in die Wäl - der!
 we'll pitch our tent. A - way! Home to our moun - tain!



Lelio.

(Long silence. — Sa furieuse exaltation semble se dissiper. Il quitte ses armes. L'attendrissement le gagne peu à peu. Il pleure à sanglots. Puis son émotion s'adoucit. Il rêve quelque temps, soupire, et enfin, essuyant ses larmes, il dit avec plus de calme:)

Comme mon esprit flotte incertain!... De ce monde frénétique il passe maintenant aux rêves les plus enivrants. La douce espérance rayonnant sur mon front flétri, le force de se tourner encore vers les cieux... Je me vois dans l'avenir, couronné par l'amour; la porte de l'enfer, repoussée par une main chérie, se referme; je respire plus librement; mon cœur, frémissant encore d'une angoisse mortelle, se dilate de bonheur; un ciel bleu se pare d'étoiles au-dessus de ma tête; une brise harmonieuse m'apporte de lointains accords, qui me semblent un écho de la voix adorée; des larmes de tendresse viennent enfin rafraîchir mes paupières brûlantes des pleurs de la rage et du désespoir. Je suis heureux, et mon âme sourit en admirant son ouvrage; son âme noble et pure scintille sous ses longs cils noirs modestement baissés; une de ses mains dans les miennes, je chante, et son autre main, errant sur les cordes de la harpe, accompagne languissamment mon hymne de bonheur.

(Il s'assied près de la table sur laquelle il s'accoude, plongé dans sa rêverie, pendant l'exécution du Chant de bonheur.)

Lelio.

(Langes Schweigen. — Seine wilde Exaltation scheint zu weichen... Er legt seine Waffen ab... Rührung ergreift ihn allmählich. Er bricht schluchzend in Tränen aus. Dann mildert sich seine Bewegung. — Er trübt eine Zeit, er seufzt, — endlich, seine Tränen trocknend, ruft er geistiger aus:)

Wie irrt mein Geist hallos umher! Nach fieberhaft wirren Bildern schaut er nun entzückende Traumgestalten. Auf die gefurchte Stirn sinkt süße Hoffnung hernieder und zwingt seinen Flug aufwärts zu den Sternen! — Ich sehe mich selbst in der Zukunft von Liebe gekrönt. Die Pforte der Hölle schließt sich, zurückgestoßen von einer geliebten Hand. Freier atme ich auf — zitternd noch eben von tödlicher Angst öffnet sich mein Herz den Strahlen des Glücks. Der aufschauende Blick sieht den gestirnten blauen Aether. Harmonisches Säuseln des Windes trägt ferne Klänge zu mir herüber. Sie sind wie ein Echo jener angebeteten Stimme. Die vor Kurzem noch von Tränen der Verweilung und Wut brennenden Augenlider kühlt jetzt erquickender Tau des Entzückens. Ich bin glücklich, lächelnd schaut mein Engel auf das von ihm vollbrachte Werk. Durch die bescheiden niedergesenkten Wimpern schimmert der Glanz ihrer edlen reinen Seele. Ihre eine Hand ruht in der meinen; ich singe, und ihre andre Hand irrt über die Saiten der Harfe und begleitet mit leisen Accorden den Hymnus meines Glücks.

(Er setzt sich während des folgenden Gesanges an den Tisch, stützt den Kopf auf den Arm und bleibt so in Traum versunken.)

Lelio

(Long silence, his wild fervour seems to subside, gradually giving way to a deeper emotion — he lays down his arms, and overcome, bursts into sobbing... then he becomes calmer. He dreams for a little while, sighs, dries his tears, and finally says, more calmly:)

How dazed and wandering is my spirit. Turning away from the frenzies of this world, it conjures up the most ravishing dream-visions. Sweet Hope, hovering o'er my careworn brow, points a way up to the eternal skies... I behold my spirit, my future self, as crowned by Love. Closed now the gates of hell, shut tight by a strong beloved hand. I begin to breathe an ampler ether, a diviner air. Though still a-tremble with mortal anguish, my heart swells, joyously bathing in the celestial beams which shine around me. Distant echoes of the voice I love come wafting towards me on the wings of melodious zephyrs. Mine eyes, but now burning with tears of rage and despair, are laved with the dewy tears of tenderness. Happiness is mine at last, and down upon me smiles my Angel delighting in her triumph, her pure and noble soul shining out beneath the long lashes of her modestly half-closed eyes. One hand rests in mine;... I am singing, while her other hand stirs her harp-strings to the music of my Song of Bliss.

(During the following song, Lelio sits down near the table, his head resting upon his arms, remaining lost in dreams.)

IV.

Chant de Bonheur.

Gesang des Glückes.

Song of Bliss.

Tenore.*)

(La voix imaginaire de Lelio.)

(Lelios innere Stimme.)

(The imaginary voice of Lelio.)

Larghetto un poco lento. (♩ = 48.)

(Derrière la toile.)
(Hinter dem Vorhang.)
(Behind the curtain.)

ppp Viol. Viola. Vel. div.

Fl. Cl.

pp

11

à voix éteinte.
mit gedämpfter Stimme.
with a subdued voice.

Ô mon bon - heur, ma
O du, mein Glück, mein
My dear - est heart, my

pp Arpa.

11

*) Il vaut mieux pour ce morceau avoir un autre ténor que celui qui a chanté la Ballade, Lelio étant censé entendre sa propre voix.

Es ist besser, für dieses Stück einen anderen Tenor zu nehmen, als jenen, der die Ballade gesungen hat, da Lelio seine eigene Stimme zu hören glaubt.

It is preferable that another tenor than the one that sang the ballad, should sing this piece, as Lelio is supposed to be listening to his own voice.

cresc. - - - *poco rit.* *f*

vi - e, Mon ê - tre tout en - tier, mon Dieu, mon u - ni -
 Le - ben, o du mein tief - stes Sein, mein Gott, mein Al - les
 light di - vine. Now all in all to me thou art. My uni - i -

poco rit.

a tempo

vers! Est - il au - près de
 du! Welch' höh' - res Gut, als
 verse! To thee a - lone my

a tempo

toi quel - que bien, quel - que bien que j'en -
 dich, als dich kann die Er - de mir
 spi rit calls spi - rit calls make me

vi - e? Je te vois, tu sou - ris, les
 ge - ben? Aus dem Glanz dei - nes Aug's strah - let ein
 thine Could I rest on thy breast, thus

12

rit.

cieux me sont — ou — verts!
 Himmel hell — mir zu!
 my love de - clare!

rit.

pp

Arpa.

12

L'i - vres - se de l'a - mour pour nous est trop brû.
 Im Lie - besrausch zu schnell muss Flam - men - glut ver -
 My heart with pas - sion's bur - ning, en - snar'd with ten - der

lan - te. Ce tendre a - bat - te - ment est plus dé - li - ci - eux. Re -
 sie - gen. Süßschmachend so zu ruhn ist höch - ste Lie - bes - lust. O
 year - ning. Yet sweeter still, all passion ful - ly spent, to rest. Re -

Clar.
pp

po - se dans mes bras, re -
 komm, an mei - nen Arm die
 pose then in my arms, O

Fl. Clar.

Arpa.

po - - - se cet - te tê - - - te char -
 zar - - - te wei - sse Stirn zu -
 come - - - , thy sweet breast towards me

man - - - te! Viens! Viens!
 schmie - - - gen, komm! komm!
 tur - - - ning! Dear-est! Dear-est!

poco rit. *a tempo*
 Lass mich To my ma - rê - veu - se a man - te,
 mich in Schlaf dich wie - gen.
 my arms re - turn ing,

rallent. poco *rall. molto*
 Sur mon cœur é - per - du viens clo - - - re tes beaux
 Ru - he hier, trau - me hier an des - - - Ge.lieb - ten
 sweet-ly rest on my breast at rest on thy lo-ver's

13

48

a tempo

rit.

yeux!
Brust.
breast.

a tempo

Fl.

rit.

Arpa.

Cor. ingl.

Clar.

13

a tempo

senza

Cor. ingl.

acceler.

ad.

un poco rit.

a tempo

Arpa.

Cor. ingl.

Più lento.

rall.

Arpa.

ad.

Lelio.

(Toujours assis près de la table. Sa sombre tristesse semble le reprendre.)

Oh! que ne puis-je la trouver, cette Juliette, cette Ophélie, que mon cœur appelle! Que ne puis-je m'enivrer de cette joie mêlée de tristesse que donne le véritable amour, et, un soir d'automne, bercé avec elle par le vent du nord sur quelque bruyère sauvage, m'endormir enfin dans ses bras d'un mélancolique et dernier sommeil!... L'ami témoin de nos jours fortunés creuserait lui-même notre tombe au pied d'un chêne, suspendrait à ses rameaux la harpe ophélie, qui, doucement caressée par le sombre feuillage, exhalerait encore un reste d'harmonie. Le souvenir de mon dernier chant de bonheur se mêlant à ce concert funèbre ferait couler ses larmes, et il sentirait dans ses veines un frisson inconnu, en songeant au temps... à l'espace... à l'amour... à l'oubli...

(Il écoute d'un air profondément mélancolique le moroseau suivant.)

Lelio.

(Immer noch am Tische sitzend, während dumpfe Trübsaligkeit ihn wieder zu überwältigen scheint.)

O, warum ist es mir veragt, eine Julie, eine Ophelia zu finden, wie sie mein Herz herbeisieht. Warum darf ich nicht an dem Becher wonnigen Leidens die Lippen nessen, den uns wahre Liebe kredenzet? Warum nicht in ihren Armen auf der Heide, vom Nordwind eines Herbstabends gewiegt, die Augen zum letzten, tiefsten Schlummer schließen? Dann möchte wohl ein Freund, der unseres Glückes Zeuge war, uns mit eigenen Händen ein Grab am Fuß einer alten Eiche bereiten, und in ihre Zweige die verwaistes Harfe hängen, die dann, von den zitternden Blättern gestreift, noch einen Rest Harmonie aushauchen würde in die Lüfte. Und zu diesem Grabgesang würde sich in seinem Herzen die Erinnerung gesellen an die Hymne meines Glückes, daß er weinend und mit seltsamem Schauer träumen müßte von Zeit — und Raum — vom Lieben — und vom Vergessen — —

(Er lauscht mit dem Ausdruck tiefster Schwermut dem folgenden Stück.)

Lelio

(Still seated near the table, lost in a deep sadness.)

Oh, could I but find that Juliet, that Ophelia to whom my heart cries out! Oh, could I but drink Love's cup of sweet sorrow, and then, one autumn evening, cradled in her arms and fanned by the wind on the heath, sleep the last sleep! Then let some friend and witness of our halcyon days dig our grave neath an ancient oak, hanging upon its outstretched boughs my neglected harp, whose strings (carressed by swaying foliage) would breathe some last faint harmonies upon the air.

Surely my Song of Bliss, mingling with the harp's refrain, would fill his eyes with tears, dreaming the while of time and space, of love, and of oblivion.

(He listens to the following piece, sunk in deepest melancholy.)

V.

La Harpe Eolienne.— Souvenirs.

Die Aeolsharfe.— Erinnerungen.

Aeolian Harp.— Recollections.

Larghetto. (♩=46.)

Viol. con sord. Arpa.

Viola *pp* *poco f* Bassi pizz. *ppp possibile.*

sempre una corda

Viol. Arpa.

Viola *pp*

Vel. *pp*

(Lointain.)
(In der Ferne.)
(In the distance.) *m. s.*

Clar. *ppp dolcissimo*

Bassi pizz.

rallent. *a tempo*

m. s. *poco* *pp* Arpa.

poco f Bassi pizz.

rall. poco

a tempo

Bassi pizz.

Arpa.

meno f

p

f

rall. poco

14 un poco rit.

lunga pausa

len.

ppp

p

un poco rit.

14 rallent.

pp

ppp

Viol. div.

p

poco sf

Bassi pizz.

ppp

p

rinf.

rallent.

poco sf

poco sf

ppp

ppp

poco sf

Lelio.

(Se levant.)

(Avec une certaine animation.) Mais pourquoi m'abandonner à ces dangereuses illusions? Ah! ce n'est pas ainsi que je puis me réconcilier avec la vie... La mort ne veut pas de moi... je me suis jeté dans ses bras, elle m'en repousse avec indifférence.

Vivons donc, et que l'art sublime auquel je dois les rares éclairs de bonheur qui ont brillé sur ma sombre existence, me console et me guide dans le triste désert qui me reste à parcourir! O musique! maîtresse fidèle et pure, respectée autant qu'adorée, ton ami, ton amant t'appelle à son secours! Viens, viens, déploie tous tes charmes, enivre-moi, environne-moi de tous tes prestiges, sois touchante, fière, simple, parée, riche, belle! Viens, viens, je m'abandonne à toi.

Pourquoi réfléchir? ... je n'ai pas de plus mortelle ennemie que la réflexion, il faut l'éloigner de moi. De l'action, de l'action, et elle va fuir. Écrivons, ne fût-ce que pour moi seul... Choisissons un sujet original d'où les couleurs sombres soient exclues... J'y pense, cette Fantaisie sur le drame de la Tempête, dont le plan est déjà esquissé... je puis l'achever. Oui, un magicien qui trouble et apaise à son gré les éléments, de gracieux Esprits qui lui obéissent, une vierge timide, un jeune homme passionné, un sauvage stupide, tant de scènes variées terminées par le plus brillant dénouement, arrêtent ma pensée sur de plus riants tableaux. Des chœurs d'Esprits de l'Air capricieusement jetés au travers de l'orchestre adresseront, dans une langue sonore et harmonieuse, tantôt des accents pleins de douceur à la belle Miranda, tantôt des paroles menaçantes au grossier Caliban; et je veux que la voix de ces Sylphes soit soutenue d'un léger nuage d'harmonie, que brillantera le frémissement de leurs ailes. Justement voici l'heure où mes nombreux élèves se rassemblent; confions leur l'exécution de mon esquisse! L'ardeur de ce jeune orchestre me rendra peut-être la

Lelio.

(Sich erhebend.)

(Mit einer gewissen Lebhaftigkeit.) Doch warum gebe ich mich diesen Täuschungen hin! Sie können nicht die rechte Versöhnung mit dem Leben herbeiführen. Der Tod will mich nicht... ich warf mich glühend an seine Brust, aber gleichgültig stieß er mich von sich.

So will ich denn leben und möge die erhabene Kunst, welcher ich die wenigen Lichtblicke verdanke, die mein dunkles Leben erhellten, mich trösten und mir Leiterin sein durch die Einöde, die ich zu durchwandeln habe. O Musik, treue und reine, verehrte und angebetete Herrin, dein Freund, dein Geliebter fleht dich um Hilfe an. Komm, o komm! entfalte alle deine Reize, berausche mich, umfange mich mit all deinem Zauber; ergreife mich, sei rührend, einfach, stolz, geschmückt, reich, edel und schön! Komm', o komm', dir gehöre ich ganz!

Warum noch überlegen? Fort, weit fort mit der Ueberlegung — sie ist meine tödlichste Feindin. Sie fliehe vor entschiedenem, tatkräftigem Handeln. Komponieren will ich, wär's auch nur für mich — und zwar einen Stoff, der alle düsteren Färbungen ausschließt. Laß doch sehen... Ja — die Phantasie über Shakespeares Sturm, die ich bereits entwarf — mutig an die Vollendung! Ja, ein Zauberer, der nach seinem Behagen willkürlich die Elemente aufstört und wieder beruhigt; anmutige Genien, seine Diener, eine zagende Jungfrau, ein ungestüm brausender Jüngling, ein ungeschlachter, struppiger Höhlenbewohner, und zu all diesen wechselnden Gruppen die glänzendste Entwicklung — das fesselt meine Gedanken an die lachendsten Bilder. Die Chöre der Luftgeister, von den Wegen des Orchesters launisch geschaukelt, sollen bald die lieblichsten Klänge in wohlklingend harmonischer Sprache an Miranda richten, bald den thöppischen Caliban mit drohenden, höhnischen Worten anfahren. Die Stimme meiner Sylphen soll auf einem leichten Gesäße von Harmonie sich wiegen, das ihre flatternden Flügel beglänzt. Grade jetzt versammeln sich meine zahlreichen Schüler; ihnen sei die

Lelio

(Rising)

(Rather animated.) But why let such dangerous illusions beguile me? Ah, they can never reconcile me to life... Death discards me, e'en though I threw myself into his arms, he cast me rudely off.

Live then! I will live! And may my art, that sublime gift which brings the rare illuminating moments of happy vision, succour and console me, guiding me through the dreary deserts I am doomed to wander over. Oh Music, true and faithful Mistress-Muse, as respected as thou art adored, thy lover wishes thine aid! Come, then, come! Reveal thy charms, make me drunk with thy magic, touch me with thy divine fire. To thee, in all thy simple pride and beauty adorned, I come, heart and soul.

Doubting reflection, my most mortal enemy — begone! To action — action will put thee straight to flight! I'll sit me down to work — composing, even if only for myself — choosing an arresting subject, eschewing all sombre harmonies. I have it — yes! My fantasia on Shakespeare — 'tis already sketched out — now for the finishing touches. There's a magician, you know, who wields power over the elements, to stir or abate them at his will. Friendly sprites serve him — a timid maid, a passionate youth, a grotesque creature, half man, half beast. So — all these constituents fused into a brilliant denouement — I already begin to chuckle at the comical solution. Chœurs of airy spirits capriciously mingle their strains with the orchestra, now addressing fair Miranda in melodious voice, now apostrophising the brutish Caliban with musical menace. All my singing sylphs shall be borne on clouds of sweetest harmony, the dazzling splendours of their wings firing the heavens.

miennne; je pourrai reprendre et achever mon travail. Allons! que les Esprits chantent et folâtrant! que la tempête gronde, éclate et tonne! que FERDINAND soupire! que MIRANDA sourie tendrement! que le monstrueux CALIBAN danse et mugisse! que PROSPERO commande en menaçant, et (avec un accent religieux) que SHAKESPEARE me protège! (Il sert, la toile se lève.)

(Au lever de la toile, les Musiciens sont déjà sur leur estrade; mais le Chœur s'avance un peu sur le plancher établi au-dessus de l'endroit qu'occupe ordinairement l'orchestre pour les représentations dramatiques. Les Choristes se rangent à droite et à gauche, debout, leur musique à la main. Lelio entre alors et dit:)

Laissez la place pour le piano! Ici ici!... vous ne comprenez donc pas qu'ainsi tournés les pianistes ne verront pas le chef d'orchestre!... Encore plus à droite... bien. (A l'Orchestre.) Nous allons essayer ma fantaisie sur la Tempête de Shakespeare. Regardez le plus souvent possible les mouvements de votre chef! c'est le seul moyen d'obtenir cet ensemble nerveux, carré, compact, si rare même dans les meilleurs orchestres. (Au Chœur.) Les chanteurs ne doivent pas tenir leur cahier de musique devant leur visage; ne voyez-vous pas que la transmission de la voix est ainsi plus ou moins interceptée?... N'exagérez pas les nuances! ne confondez pas le *mezzo-forte* avec le *fortissimo*! Pour le style mélodique et l'expression, je n'ai rien à vous dire; mes avis seraient inutiles à ceux qui en ont le sentiment, plus inutiles encore à ceux qui ne l'ont pas... Encore un mot: Vous, Messieurs, qui occupez les derniers gradins de l'estrade, tenez-vous en garde contre votre tendance à retarder! votre éloignement du chef rend cette tendance encore plus dangereuse. Les quatre premiers Violons et les quatre seconds Violons Soli ont des sourdines?... Bien, tout est en ordre... Commencez!

Ausführung meiner Skizze anvertraut. Die Glut dieses jungen Orchesters wird vielleicht meinem erhaltenen Herzen wieder Wärme verleihen, auf daß ich meine Arbeit auf's Neue beginne und vollende. Vorwärts denn! Die Genien sollen singen und sich lustig in den Lüften tummeln, der Sturm großen und aufbrausend tosen und donnern — FERNANDO seufze, MIRANDA lächle, es tanze und brülle der ungeheuerliche CALIBAN, drohend erteile der mächtige PROSPERO seine Befehle, und (mit begeistertem Ausdruck) sei du mein Hort, SHAKESPEARE!

(Er geht ab. Der Vorhang erhebt sich. Man sieht die Musiker bereits auf ihrem Gerüst, der Chor aber tritt etwas in den Vordergrund auf den Bretterverschlag, welcher den gewöhnlichen Orchesterraum bedeckt. Die Choristen stellen sich, ihre Hefte in der Hand, rechts und links auf; dann tritt Lelio ein.)

Laßt etwas Raum für den Flügel — Hier, hier — Seht ihr denn nicht, daß in dieser Stellung die Pianisten unmöglich den Dirigenten erblicken können. Noch etwas mehr nach rechts — So! (Zum Orchester:) Wir wollen meine Phantasie über Shakespeares Sturm probieren. Seht so viel wie möglich nach dem Takt eures Dirigenten. Das ist das einzige Mittel, um ein nerviges, gedruckenes, kompaktes Ensemble zu erzielen, welches selbst in den besten Orchestern so selten ist. (Zum Chor:) Daß die Sängler ihre Notenhefte nicht vor den Mund halten — dabei kann der Schall sich unmöglich vollständig frei entwickeln. Uebertreiben Sie die Nuancierungen nicht und verwechseln Sie nicht das mezzo-forte mit dem fortissimo. Ueber melodischen Styl und Ausdruck sage ich Ihnen nichts. Wer das richtige Gefühl dafür hat, für den wären alle Ermahnungen überflüssig und noch weit überflüssiger für den, der es nicht hat. Und noch eines: Ihr Herren, die Ihr die obersten Stufen des Geräusches einnehmt, hütet Euch, Eurem Hang zum Schleppen und Ritardieren nachzugeben, Eure Entfernung vom Dirigenten macht diesen Hang noch gefährlicher. Haben die vier ersten und vier zweiten Solo-Violinen Sordinen?... Gut! Dann ist alles in Ordnung. Fangen wir an!

The glowing ardour of these spirit-musicians thaws my chilled heart, inspiring me to take up again the threads of my neglected labours. Then to work! Let the airy sprites frolic and fall, let tempests roar and lightning flash and thunder roll. FERNANDO shall sigh, MIRANDA smile her sweetest smile - Brute CALIBAN shall caper and grunt, while mighty PROSPERO commands. Now Oh Shakespeare (devoutly) now thou mighty Shakespeare, be thou my stay!

(He goes. The curtain rises on the platform already full of musicians; the choir moves forward onto the apron stage covering the orchestral pit. The choristers arrange themselves to left and right and then remain standing, their music ready in their hands. Lelio enters, saying:)

Leave room for the piano! This way - here! Can't you see that if it's left there, the pianists won't see the conductor. More to the right, still! That's better. (To the orchestra:) We are going to rehearse my Fantasia on Shakespeare's *Tempest*. Watch me, and we'll avoid wasting time. (To the Chorus:) Hold your copies well up, but not stuck right in front of your faces - I need to see you - you need to follow me closely. Don't exaggerate the dynamics. I won't waste breath on 'style' - if you can't feel the music with me - then go now. One last word: gentlemen in the back rows: don't drag, rather anticipate the beat by a tiny fraction. Oh yes - mutes for the four first and four second fiddles - good. Then let's begin.

VI.

Fantaisie sur la Tempête de Shakespeare.

Fantasie über
Shakespeares „Sturm“Fantasia on
Shakespeares "Tempest."

Pour Chœur, Orchestre et Piano à quatre Mains.
 Für Chor, Orchester und Klavier zu 4 Händen.
 For Chorus, Orchestra and Piano for 4 hands.

Andante non troppo lento. (♩ = 68.)

Chœur d'Esprits de l'air.

Chor der Luftgeister.

Chorus of airy spirits.

Soprani I e II.

Alti.

Tenori I e II.

Andante non troppo lento. (♩ = 68.)

pp *sempre una corda* *Fl.* *Piano.* *Ced.* *** *Ced.* *** *Ced.* ***

Sopr. I.

*ppp**ppp*

Sopr. II.

Mi - ran - - - da!

Mi - *ppp*

Alti.

Mi - *ppp*

Ten. I.

Mi - *ppp*

Ten. II.

Mi - *ppp*

Mi.

ppp *pp* *Ced.* *** *Ced.* *** *Ced.* *** *Ced.* ***

ran - - - da! Mi - ran - - -

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

Нар

da! Mi - ran - - - da!

da! Mi - ran - - - da!

da! Mi - ran - - - da!

da! Mi - ran - - - da!

da! Mi - ran - - - da!

da! Mi - ran - - - da!

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

molto legato
Viol. div. con sord.

15

spo - so, co - no - scerai l'a.

spo - so, co - no - scerai l'a.

spo - so, co - no - scerai l'a.

spo - so, co - no - scerai l'a.

spo - so, co - no - scerai l'a.

15

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

f *sf* *f* *sf* *f*

mo - re, Mi - ran da, co - no - sce - Mi - ran - co - no - sce -

mo - re, co - no - sce -

mo - re, co - no - sce -

mo - re, co - no - sce -

mo - re, co - no - sce -

cresc. poco a poco *cresc. poco a poco* *cresc. poco a poco* *cresc. poco a poco* *cresc. poco a poco*

f *sf* *f* *sf* *f*

no - scerai l'a - mo - re,
 rai, co - no - sce - rai l'a -
 rai, co - no - sce - rai l'a -
 da, co - no - scerai l'a - mo -
 rai, co - no - sce - rai l'a -

f *f* *f* *f* *f*

Mi - ran - da! d'un novello
 mo - re; d'un novello
 mo - re; d'un novello
 re, ca - ra; d'un novello
 mo - re; d'un novello

p *p* *p* *p* *p*

f *f* *f* *f* *f*

16

poco rit.

16

Tempo I senza rallentare.

te,
te,
te,
te,
Mi - ran

Tempo I senza rallentare.

Mi - ran - - - da!
Mi - ran - - - da!
Mi - ran - - - da!
da! Mi - ran - - - da! ad-
Mi - ran - - - da!

20. 21. 22.

ad - di - o!

ad - di - o!

ad - di - o!

di - o! ad - di - o!

ad - di - o!

8.....

8.....

8.....

2^{da}.

* 2^{da}.

*

Vien' chi - t'è des - ti - na - to

Vien' chi - t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

8.....

8.....

8.....

2^{da}.

*

spo - so, co - no - scerai la.

spo - so, co - no - scerai la.

spo - so, co - no - scerai la.

spo - so, co - no - scerai la.

spo - so, co - no - scerai la.

The piano accompaniment consists of two staves with arpeggiated chords and flowing sixteenth-note passages. The first four measures are marked with a 'Cresc.' (Crescendo) and the last with a '*' (diminuendo).

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

mo - re, co - no - scerai la.

The piano accompaniment continues with similar arpeggiated patterns. The first four measures are marked with a 'Cresc.' and the last with a '*'.

mo - re; d'un novel lo

mo - re; d'un novel lo

mo - re; d'un novel lo

mo - re; d'un novel lo

mo - re; d'un novel lo

cresc.

f

f

cresc.

vi - ver l'au - ro - ra va spuntan

vi - ver l'au - ro - ra va spuntan

vi - ver l'au - ro - ra va spuntan

vi - ver l'au - ro - ra va spuntan

vi - ver l'au - ro - ra va spuntan

f

cresc.

f

cresc.

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

8... 8... 8... 8...

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

vi - ver l'au - ro - ra va spun.

vi - ver l'au - ro - ra va spun.

vi - ver l'au - ro - ra va spun.

vi - ver l'au - ro - ra va spun.

vi - ver l'au - ro - ra va spun.

8... 8... 8... 8...

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

2a. * 2a. * 2a. *

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

2a. * 2a. * 2a. *

18

61

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

8. 8. 8. 8.

tr. * tr. * tr. *

18

ran - - - - da!

ran - - - - da!

ran - - - - da!

ran - - - - da!

ran - - - - da!

8. 8. 8. 8.

tr. * tr. * tr. *

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Viol. pizz.

Ad. * *Ad.* *

Allegro assai ($\text{♩} = 96$), ma primo poco ritenuto.

da!

da!

da!

da!

da!

Allegro assai ($\text{♩} = 96$), ma primo poco ritenuto.

Viola e Vel.

p

G. B. div.

Fl. picc. e Fl.

Viol. II.

Fl. e Clar.

Viol. I.

cresc. poco a poco

cresc.

19

poco f

dim.

19

un poco animato

This musical score is for a piano piece, measures 1 through 20. It is written in B-flat major (two flats) and 2/4 time. The tempo is marked "un poco animato". The score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). Measure numbers 20 and 20 are circled at the beginning of the fourth and fifth systems, respectively. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The dynamics include *ff* (fortissimo), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). There are also markings for *rw.* (ritardando) and *rw.* (ritardando). The key signature changes from B-flat major to B major (two sharps) in measure 10 and back to B-flat major in measure 14. The piece concludes with a final chord in measure 20.

un poco animato

ff

rw.

dim.

p

20

ff

dim.

rw.

20

First system of musical notation for piano, measures 1-4. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The right hand features dense chordal textures with many accidentals, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment. A first ending bracket is present in measure 4, marked with an asterisk (*).

Second system of musical notation for piano, measures 5-8. The texture continues with complex chords in the right hand. A first ending bracket is present in measure 8, marked with an asterisk (*).

Third system of musical notation for piano, measures 9-12. The piano accompaniment continues with a first ending bracket in measure 12, marked with an asterisk (*).

Fourth system of musical notation, measures 13-16. This system introduces the Violin (Viol.) and Flute (Fl.) parts. The Violin part has a first ending bracket in measure 16, marked with an asterisk (*).

Fifth system of musical notation for piano, measures 17-20. The piano accompaniment continues with a first ending bracket in measure 20, marked with an asterisk (*).

(21)

Sixth system of musical notation for piano, measures 21-24. The piano accompaniment continues with a first ending bracket in measure 24, marked with an asterisk (*).

(21)

Poco a poco animato sin al $\text{♩} = 132$.

$\text{♩} = 132$.

Sopr. I e II.

pp agitato

CORO.

Alti.

Ten. I e II.

$\text{♩} = 132$.

8. ri.

Piann.
♩.

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

22^{do.}

spo - so, sii fe -

spo - so, sii fe -

spo - so, sii fe -

22^{do.}

li - ce!

li - ce!

li - ce!

22^{do.}

sai fe - - -

sai fe - - -

sai fe - - -

The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note triplets and a left hand with a steady eighth-note pattern.

li - - - cel Mi -

li - - - cel Mi -

li - - - cel Mi -

The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as the first system.

ran - - - da, Mi - ran - -

ran - - - da, Mi - ran - -

ran - - - da, Mi - ran - -

The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as the first system.

da, Mi

da, Mi

da, Mi

ran da, ran da, ran da, ran da,

sii fe li

rall. poco

sii fe li

sii fe li

rall. poco

Un poco meno mosso. (♩=104.)

ce!
ce!
ce!

Viol.

mf < *f* *cresc.* *f* *p* < *f*

Viola.

mf < *f* *cresc.*

f *p* *f* *cresc.*

mf < *f* *cresc.*

mf < *f* *cresc.*

Poco animato.

cresc.

cresc. poco a poco

24

Sopr. ed Alti.

Ten. I e II.

f

p

pp

Mi - ran - da!

Mi - ran - da!

p

fwd.

*

fwd.

*

fwd.

*

fwd.

*

This musical score is for a piano piece, likely from Hector Berlioz's 'Lelio'. It consists of six systems of staves, each with a treble and bass staff joined by a brace. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system has a 'f' (forte) marking. The second system has a 'dim.' (diminuendo) marking. The third system has a 'p' (piano) marking. The fourth system has a 'p' marking. The fifth system has a 'p' marking. The sixth system has a 'p' marking. The score is written in a clear, legible style with standard musical notation.

f

dim.

p

p

p

First system of musical notation (measures 1-4). The treble staff features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking. The bass staff has a rhythmic accompaniment with a *Qw.* (quasi) marking. A *b^b* (double flat) marking is present in the bass staff.

Second system of musical notation (measures 5-6). The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a rhythmic accompaniment with a *Qw.* (quasi) marking.

Third system of musical notation (measures 7-8). The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a rhythmic accompaniment with a *cresc.* (crescendo) marking.

Fourth system of musical notation (measures 9-12). The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a rhythmic accompaniment with a *Qw.* (quasi) marking. A *b^b* (double flat) marking is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation (measures 13-15). The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a rhythmic accompaniment.

Fl. Ol. Fag.

Viol.

p

f

ad.

** ad.*

f

p

** ad.*

** ad.*

** ad.*

** ad.*

p

poco f cresc.

** ad.*

** ad.*

** ad.*

** ad.*

f

dim.

p

pp

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor.

** ad.*

25

25

CORO.

Sopr.
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

Alti.
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

Ten.
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

Viol.

sempre dim.

26

Viol. pp perdendo

Cl.

Viol. dolce

p

26

This musical score is for a piano piece, likely from Hector Berlioz's 'Lelio'. It consists of five systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the note values. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a *dim.* (diminuendo) marking and a *p* (piano) marking. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a *f* (forte) marking. The fourth system includes a *dim.* marking and a *f* marking. The fifth system concludes with a *p* marking and a final measure marked with a double bar line and a repeat sign.

dim. *p*

f *dim.* *f*

p

*ad. **

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and moving lines in both hands, with various accidentals and dynamic markings.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a measure marked with a circled *f* in the bass staff.

(27)

Third system of musical notation, starting with a measure marked with a circled *f* in the bass staff. It includes dynamic markings such as *f*, *mf*, and *p*.

(27)

Fourth system of musical notation, featuring a measure marked with a circled *f* in the bass staff. It includes dynamic markings such as *f*, *p*, and *cresc. molto*.

Fifth system of musical notation, concluding the page. It includes dynamic markings such as *f* and *cresc.*

* Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

Ad. * Ad. * Ad. *

Ad. * Ad. * Ad. *

Ad. * Ad. *

Ad. *

First system of musical notation. The treble and bass staves are both filled with complex, rapid sixteenth-note passages. Many of these passages are marked with a '3' above them, indicating triplets. The key signature has one flat (B-flat). The system concludes with a double bar line.

28

Second system of musical notation. The treble staff continues with sixteenth-note patterns. The bass staff is mostly empty, with a few notes appearing in the final measures. The system ends with a double bar line.

28

Third system of musical notation. The treble staff features a continuous sixteenth-note melody. The bass staff has a few notes, including a triplet marked with a '3'. The word "Timp." (Timpani) is written below the bass staff. The system ends with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with sixteenth-note patterns. The bass staff has a few notes, including a triplet marked with a '3'. The word "Timp." (Timpani) is written below the bass staff. The system ends with a double bar line.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with sixteenth-note patterns. The bass staff has a few notes, including a triplet marked with a '3'. The system ends with a double bar line.

29

Sopr.

ff

Oh! Ca - li - ban!

Alti.

ff

Oh! Ca - li - ban!

Ten.

ff

Oh! Ca - li - ban!

CORO.

29

Viol. I.

Viol. II.

*p**cresc. poco a poco*

30

Meno mosso. (♩ = 104.)

30

2do.

*

This musical score is for a piano piece, likely from Hector Berlioz's *Lelio*. It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the notation. The score includes various dynamic markings and performance instructions:

- System 1:** Starts with a forte (*f*) dynamic. The first measure has a crescendo hairpin. The second measure has a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo to forte (*f*).
- System 2:** The first measure has a piano (*p*) dynamic. The second measure has a mezzo-forte (*mf*) dynamic, followed by a crescendo to forte (*f*). The fourth measure has a *cresc.* (crescendo) marking.
- System 3:** The first measure has a forte (*f*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo to forte (*f*).
- System 4:** The first measure has a mezzo-forte (*mf*) dynamic, followed by a crescendo to forte (*f*).
- System 5:** The first measure has a forte (*f*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo to forte (*f*). The fourth measure has a *poco animato* marking.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The bass staff often features a steady eighth-note accompaniment, while the treble staff has more complex melodic lines with slurs and ties.

31

31

32

32

CORO.

Sopr. *dolce*
O Mi - ran - da, o Mi -

Alti. *dolce*
O Mi - ran -

Ten. I. *dolce*
O Mi - ran - da, o Mi -

Ten. II. *dolce*
O Mi - ran -

Pfte. *p*
Piano accompaniment for the chorus with triplets and trills.

ran - da, ei t'ad - du - ce, tu

da, ei t'ad - du - ce, tu

ran - da, ei t'ad - du - ce, tu

da, ei t'ad - du - ce, tu

* Ad. *

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -

Ad.

* Ad. *

ran - da, no! ti ve - drem or -

da, no! ti ve - drem or -

ran - da, no! ti ve - drem or -

da, no! ti ve - drem or -

ma - i del - le piag - gie dell'

ma - i del - le piag - gie dell'

ma - i del - le piag - gie dell'

ma - i del - le piag - gie dell'

* * *

au - ra no - stra

au - ra no - stra

au - ra no - stra

au - ra no - stra

Red. * Red. * Red. * Red. *

se - de, noi cer - ca - rem, —

cresc. poco a poco

se - de, noi cer - ca - rem, —

cresc. poco a poco

se - de, noi cer - ca - rem, —

cresc. poco a poco

se - de, noi cer - ca - rem, —

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

noi cer - ca - rem in - va - no,

noi cer - ca - rem in - va - no,

noi cer - ca - rem in - va - no,

noi cer - ca - rem in - va - no,

lo splen - den - tee

lo splen - den - tee

lo splen - den - tee

lo splen - den - tee

Musical score for "Dolce Fiores" by Giovanni Battista Pergolesi. The score is for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a keyboard accompaniment. The lyrics are "dol - - - ce fio - - - re". The keyboard part features a repeating eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The score is in 3/4 time and G major.

poco f
che sul . . la ter ra

poco f
che sul . . la ter ra

poco f
che sul . . la ter ra

poco f
che sul . . la ter ra

cresc.

Ossia.

Ad. * *Ad.* *

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

f *pp* *pp* *pp*

*Rw. * Rw. **

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

8 *Rw. * Rw. * Rw. * Rw. * Rw. **

poco f
dol - - - ce fio - - - re,
poco f
dol - - - ce fio - - - re,
poco f
dol - - - ce fio - - - re,
poco f
dol - - - ce fio - - - re,

cresc.

Ossia.

34

f
o Mi - - - ran - - -
f
o Mi - - - ran - - -
f
o Mi - - - ran - - -
f
o Mi - - - ran - - -

f

34

dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -

dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -

dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -

dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -

tr *dim.* *p*
 * *dim.* * *dim.* * *dim.* *

Ma i. Ad di o! Ad di o! Mi.ran.da, Mi.ran.da, Mi.ran.da, Mi.ran.da,

Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di .
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di .
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di .
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di .

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

o!
o!
o!
o!

sempre ppp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

ppp *rallent.*
Mi - ran - - - - -

ppp
Mi - ran - - - - -

ppp
Mi - ran - - - - -

ppp
Mi - ran - - - - -

ppp *rallent.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Tempo I. Più animato con fuoco.

da!

da!

da!

da!

Tempo I. Più animato con fuoco.

ff

35

no.

ff

Più mosso.

Fl. picc.

ff

Tromb.

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

Presto. (♩ = 200.)

36

ff p

cresc. poco a poco

36

First system of musical notation for piano. The treble staff contains a series of chords, while the bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. The instruction *cresc. molto* is written above the treble staff.

Second system of musical notation for piano. The treble staff features a melodic line with some grace notes, and the bass staff continues the eighth-note accompaniment. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present in the bass staff.

Third system of musical notation for piano. The treble staff has a more active melodic line, and the bass staff continues the accompaniment. The *ff* dynamic marking is also present in the bass staff.

Fourth system of musical notation. The top staff is for piano, and the bottom staff is for Trombe e Tbi (Trombones and Tuba). The piano part has a melodic line with many grace notes. The Trombone part consists of sustained chords. Dynamics include *ff* and *rw.* (ritardando).

Fifth system of musical notation for piano. The treble staff has a melodic line, and the bass staff continues the accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in the bass staff.

37

p *cresc. poco a poco*

37

animato

cresc. molto

Нар

First system of a musical score for piano. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features complex chords and arpeggios. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the first measure of the upper staff.

Second system of the musical score. It continues the complex harmonic texture with various chordal figures and arpeggios. A dynamic marking of *ff* is also present in the lower staff.

(38)

Third system of the musical score, starting with a circled measure number 38. The system shows a continuation of the piano texture with dense chords and arpeggios. A dynamic marking of *ff* is visible in the lower staff.

(38)

Fourth system of the musical score, also starting with a circled measure number 38. This system features a more active upper staff with rapid chordal movement, while the lower staff continues with a steady arpeggiated pattern.

Fifth system of the musical score. The upper staff is filled with dense, rapid chordal patterns, while the lower staff maintains a consistent arpeggiated accompaniment.



Lelio.

Assez pour aujourd'hui! Votre exécution est remarquable par la précision, l'ensemble, la chaleur; vous avez même reproduit plusieurs nuances fort délicates. Vos progrès sont manifestes; je vois que vous pouvez aborder maintenant des compositions d'un ordre beaucoup plus élevé que cette faible esquisse. Adieu, mes amis! je suis souffrant; laissez-moi seul!

(Une partie de l'Orchestre et tout le Chœur sortent. Quand le devant de la scène est dégagé, la toile se baisse de nouveau. Mais LELIO doit se retrouver isolé sur l'avant-scène. Après un instant de silence, l'Orchestre idéal fait entendre derrière la toile l'Idée fixe de la Symphonie fantastique. LELIO s'arrête, comme frappé au cœur d'un coup douloureux, écoute, et dit:)

Lelio.

Genug für heute. Eure Ausführung zeichnet sich durch Feuer, Präcision und Zusammenspiel aus. Selbst einige sehr xarte Nuancen sind vortrefflich zur Geltung gekommen. Eure Fortschritte sind unverkennbar; ich sehe, Ihr werdet von nun an viel gewichtigeren Kompositionen als dieser stüchtigen Skizze gewachsen sein. Auf Wiedersehen also, meine Freunde; ich bin sehr angegriffen — laßt mich allein!

(Ein Teil des Orchesters und der ganze Chor entfernt sich. Sobald das Prosceentum frei ist, fällt der Vorhang wieder. LELIO bleibt allein im Vordergrund zurück. Nach einem kurzen Schweigen läßt das ideale Orchester hinter dem Vorhange das Leitmotiv der fantastischen Symphonie hören. LELIO horcht auf, wie von einem schmerzlichen Gefühl ergriffen und spricht:)

Lelio

That's enough for today. Thank you ladies and gentlemen for a good rehearsal. We've made a lot of progress, and I'm encouraged to go on and attempt something far more testing than this feeble sketch of mine. Good-bye, my friends, for the moment. Leave me now - I'm quite exhausted.

(Some of the orchestra and all the chorus leave the stage. As soon as the apron-stage is cleared the curtain falls again, leaving Lelio alone in the foreground. After a short silence the hidden orchestra 's heard whispering the principal theme of the Fantastic Symphony. Lelio starts, as if struck by a heavy blow, he listens and mutters:)

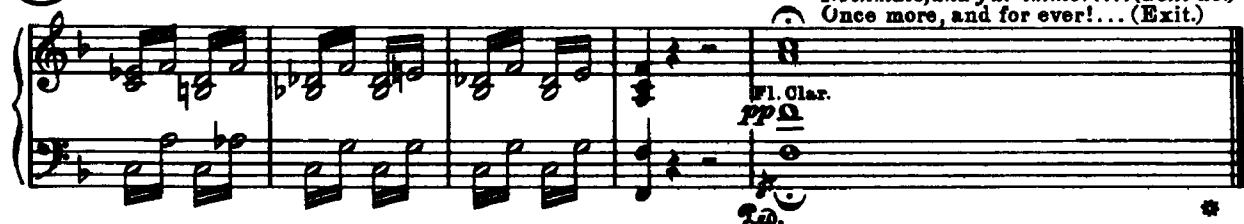
Once more!

Once more and for ever!

39 Allegro meno mosso. (♩ = 108.)



39



Encore, et pour toujours!... (Il sort.)
Nochmals, und für immer!... (Geht ab.)
Once more, and for ever!... (Exit.)